

ОБРАЗ МИГРАНТА И ЕГО ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Абукова Амина Юсуповна

студент, Дагестанский государственный университет, РФ, г. Махачкала

Магомедова Саидат Магомедовна

научный руководитель, канд. филол. наук, Дагестанский государственный университет, РФ, г. Махачкала

THE IMAGE OF A MIGRANT AND HIS LINGUISTIC REPRESENTATION IN ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

Amina Abukova

Student, Dagestan State University, Russia, Makhachkala

Saidat Magomedova

Scientific director, Cand. philol. sciences, Dagestan State University, Russia, Makhachkala

Аннотация. Важную роль в создании образа мигранта играют СМИ. В данной статье рассматриваются особенности образа мигранта, представленного в англоязычных СМИ посредством использования различных языковых средств. Делаются выводы о тематическом наполнении образа мигранта.

Abstract. An important role play different media in creating the image of a migrant. This article discusses the features of the image of a migrant, which is presented in the English-language media through the use of various language means. Also the author draws some conclusions about thematic representation of the image of a migrant.

Ключевые слова: образ мигранта, мигрант, языковые средства создания образа мигранта, образ мигранта в СМИ.

Keywords: image of a migrant, migrant, language means of creating an image of a migrant, image of a migrant in media.

Анализ образа мигранта в современных СМИ позволяет в полной мере раскрыть вопрос миграционных процессов, которые волнует сегодня общественные круги во всей Европе.

За 2016-2017 гг. в Англию прибыло рекордное для европейских стран количество беженцев – около миллиона человек.

Данный факт, безусловно, не может остаться без внимания общественности и СМИ.

Как известно, СМИ оказывают воздействие на мнение общества, а также на формирование стереотипов и образов в общественном сознании [3, с. 112-114].

Для исследования особенностей образа мигранта в английском лингвосоциуме были использованы статьи из электронных версий известных британских газет: «The Guardian» и «The Daily Telegraph» за период 01.09.2019 по 01.10.2019.

Итак, в ходе анализа полученного материала были сделаны следующие выводы, касающиеся тематического наполнения образа мигранта.

В англоязычных СМИ «The Guardian» и «The Daily Telegraph» мигранты представляются неоднозначно.

В статьях, посвященных разделу «Прочее», мигранты представляются чаще в положительном свете, чем в отрицательном.

То есть, приехавшие в Англию граждане (например, рабочие, спортсмены, культурные деятели, студенты, туристы и т.д.) чаще помогают стране, чем вредят. Это люди, которые могут принести пользу экономике страны. Реже это террористы, дебоширы, воры.

Мигранты из Сирии освещаются как дешевая рабочая сила, готовая выполнять любую тяжелую и вредную работу.

Но, с другой стороны, они лишают местных рабочих трудовых мест и, кроме того, не многие из них работают официально, а значит налоги так же не отчисляются. Очень сдержанны англоязычные издания при освящении происшествий.

Немалая доля новостей несут сдержанную, нейтральную констатацию фактов, касающихся мигрантов.

В ходе анализа публикаций было выявлено, что 50% статей все же называют мигрантов виновниками различных проблем в экономике, обвиняются в терроризме и т.д. Лишь в очень малом количестве статей они являются жертвами.

В проанализированных нами статьях было обнаружено большое количество лексических единиц, употребляемых авторами статей для обозначения мигрантов.

Все лексемы, обозначающие мигрантов, можно разделить на две группы:

- нейтральные: *migrant* – мигрант, *refugee* – беженец, *foreigners* – чужеземец, *immigrant* – иммигрант и др.;
- стилистически-окрашенные синонимы: *vagabond* – бродяга; *asylum seeker* – (применяется в отношении беженцев, представляющих опасность для общества); *alien* – чужак, чужестранец; *nomad* – кочевник, бродяга; *rover* – скиталец, бродяга, разбойник; *bird of passage* – перелетная птица и др.

Стоит отметить, что использование лексики с отрицательной коннотацией в «The Guardian» и «The Daily Telegraph» формируют у читателей негативный, отторгающий образ мигрантов.

Также в ходе исследования примеров, выбранных из текстов СМИ, нам встретилась и лексика с положительной коннотацией. Приведем несколько примеров:

- *80 percent of employers who have employed refugees in the past few months are satisfied with their performance* («The Daily Telegraph»);
- *Migrant workers have left behind friends, family and familiar things* («The Guardian»).

В процессе анализа статей о мигрантах нами были обнаружены различные стилистические средства, например, метафора и эпитет.

Приведем пример: *That is the strong Ruaa: helps in war in the hospital, does not stop, even when six people are stacked in an ambulance and they can taste the smell of blood on the tongue* («The Guardian»). В данном примере эпитет «*strong*» подчеркивает положительную черту характера девушки-иммигрантки.

Рассмотрим следующий пример: *Either we wall up in fear and gamble away our future or we develop the UK and Europe farsightedly, wisely, courageously and in solidarity in our own well-understood interest, also thanks to the diversity of the refugees* («The Daily Telegraph»). В данном примере метафора «*мы возводим стену в страхе*» помогает понять отношение жителей Великобритании к миграционному кризису и к мигрантам.

Итак, на основе проведенного анализа языковых средств создания образа мигранта в электронных версиях известных британских газет: «The Guardian» и «The Daily Telegraph» мы пришли к выводу, что наиболее часто авторы используют лексические и синтаксические стилистические средства, формируя у читателя как отрицательный, так и положительный образ мигранта.

Список литературы:

1. Официальный сайт «The Guardian» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international>
2. Официальный сайт «The Daily Telegraph». [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/>
3. Титов В.Н. О формировании образа этнического мигранта (анализ публикаций прессы) // Социологические исследования. 2018. № 11. С. 112-114.